

Sessão 5  
**Literatura Estrangeira e Comparada**

047

**POE NA AMÉRICA LATINA: SUA PRESENÇA EM BORGES E CORTÁZAR.** *Fabiano Bruno Gonçalves, Patricia Lessa Flores da Cunha* (Instituto de Letras – UFRGS)

Inserido no projeto *O Texto Literário Estrangeiro: Leitura, Tradução e Produção*, que tem entre seus objetivos correlacionar a Teoria da Literatura Comparada e a Teoria da Tradução, o trabalho intitulado *Poe na América Latina: Sua Presença em Borges e Cortázar*, dando continuidade a *As Traduções de Poe no Brasil*, tenciona analisar diferentes traduções que o conto *The Purloined Letter*, do escritor norte-americano Edgar Allan Poe, tiveram para a língua espanhola pelas mãos de Borges e Cortázar. O objetivo é o de mostrar o quanto as traduções diferem tanto entre si quanto do original e levantar hipóteses para a razão disso, considerando as especificidades literárias de cada texto/tradução. O processo de análise que está sendo utilizado engloba questões de produção textual, leitura/interpretação, tradução/re-produção textual e recepção – entendida como a reação do leitor tanto em relação ao texto de partida quanto a sua produção em tradução – e intertexto. Os resultados parciais do trabalho mostram possibilidades de interpretação para esse estudo de caso. (CNPq/PIBIC – UFRGS).